

Naše zn. 1408/2023-SŽ-SS VRT
Listů/příloh 3/1

Vyřizuje Ing. arch. Matyáš Hron
E-mail hronm@spravazeleznic.cz

Datum 18. října 2023

(Zveřejněno na profilu zadavatele

/

Published on the Contracting Authority's Profile)

„RS 1 VRT SVĚTLÁ NAD SÁZAVOU – VELKÁ BÍTEŠ; ARCHITEKTONICKÁ SOUTĚŽ TERMINÁL JIHLAVA VRT“

Vysvětlení zadávací dokumentace – Dodatečné informace č. 5

/

Explanation of the Competition Terms and Conditions – Additional information No. 5

Správa železnic, státní organizace, se sídlem Dlážděná 1003/7, Praha 1, PSČ 110 00, Česká republika, IČO: 709 94 234 („**Zadavatel**“) zahájila zadávací řízení na soutěž o návrh s názvem „**RS 1 VRT SVĚTLÁ NAD SÁZAVOU – VELKÁ BÍTEŠ; ARCHITEKTONICKÁ SOUTĚŽ TERMINÁL JIHLAVA VRT**“, která byla uveřejněna ve Věstníku veřejných zakázek pod evidenčním číslem Z2023-037242 („**Soutěž**“). Soutěž je vyhlášena jako otevřená soutěž o návrh ve smyslu § 145 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů („**ZZVZ**“).

/

*Správa železnic, státní organizace, with its registered office at Dlážděná 1003/7, Prague 1, Postcode 110 00, Czech Republic, ID No.: 709 94 234 (the "**Contracting Authority**"), commenced a procurement procedure regarding the design competition entitled "**RS 1 VRT SVĚTLÁ NAD SÁZAVOU – VELKÁ BÍTEŠ; ARCHITEKTONICKÁ SOUTĚŽ TERMINÁL JIHLAVA VRT**", published in the Tenders Electronic Journal under registration no. Z2023-037242 (the "**Design Competition**"). The Design Competition has been announced as an open design competition pursuant to Section 145 of Act No. 134/2016 Sb., on Public Procurement, as amended (the "**PPA**").*

Zadavatel obdržel od zájemce o účast v Soutěži písemnou žádost o vysvětlení soutěžních podmínek v souladu s § 98 odst. 3 ZZVZ. Zadavatel tímto poskytuje vysvětlení soutěžních podmínek v souladu s § 98 a § 144 odst. 2 ZZVZ v českém jazyce, včetně přesného znění žádosti o vysvětlení soutěžních podmínek bez identifikace zájemce, který o vysvětlení požádal.

/

The Contracting Authority has received a written request for explanation of the Competition Terms and Conditions pursuant to Section 98(3) of the PPA from prospective participant interested in participating in the Design Competition. The Contracting Authority hereby provides an explanation of the Competition Terms and Conditions in accordance with Section 98 and Section 144(2) of the PPA in both Czech and English languages including the exact wording of the request for explanation of the Competition Terms and Conditions, without identification details of the prospective participant who has requested the explanation.

	Dotaz zájemce, bylo-li vysvětlení poskytnuto na základě žádosti o vysvětlení / Request of the participant where the explanation was provided based on a request for explanation	Vysvětlení Zadavatele / Explanation of the Contracting Authority
1.	<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>LIST OF QUESTION</p> <p>Seznam otázek</p> <p>Technical</p> <p>Technické</p> <p>Platforms for conventional trains look really small 4 m in the proposal can we provide it larger?</p> <p>Nástupiště pro běžné vlaky se zdají příliš malé 4 m v podkladech, můžeme je udělat větší / širší?</p> <p><i>Překlad: / Translation:</i></p> <p>-</p>	<p>Ano, Zadavatel v zadání doporučuje pouze polohu nástupní hrany a její délku. Šířka nástupiště je ponechána na rozvaze účastníka.</p> <p>/</p> <p><i>Yes, only the position of the leading edge and its length are recommended by the Contracting Authority in the Competition Brief. The width of the platform is left to the discretion of the participant.</i></p>
2	<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>For conventional train can you confirm the track use along the first platform</p> <p>Můžete potvrdit způsob používání trati podél prvního nástupiště pro běžné vlaky?</p> <p><i>Překlad: / Translation:</i></p> <p>-</p>	<p>V konvenční části stanice jsou doporučeny dvě průjezdné koleje pro vlaky projíždějící po trati mezi Jihlavou a Havlíčkovým Brodem a jedna kusá kolej pro případné ukončení osobních vlaků lokálního charakteru, které v dnešní době končí v Jihlavě</p> <p>/</p> <p><i>In the conventional part of the station, two through tracks are recommended for trains passing on the line between Jihlava and Havlíčkův Brod and one single dead end track for the eventual termination of local passenger trains, which currently terminate in Jihlava.</i></p>
3	<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>Platforms are 410 m long for high speed line do we have to make them longer to get breaking security distance</p> <p>Nástupiště pro VRT jsou 410 m dlouhá, nemusíme je udělat delší abychom dosáhli dostatečné brzdné dráhy?</p>	<p>Ne, Nástupiště délky 410 m již zahrnují nutné rezervy a jsou tedy dostatečně dlouhá.</p> <p>/</p> <p>No, 410 m long platforms already include the necessary reserves and are therefore long enough.</p>

	<p><i>Překlad: / Translation:</i></p> <p>-</p>	
4	<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>Can we have information about HSL construction (Is any earth for earthwork available)</p> <p>Můžeme dostat nějaké informace o výstavbě VRT (bude k dispozici nějaká zemina pro náspy)</p> <p><i>Překlad: / Translation:</i></p> <p>-</p>	<p>Ostatní tratě VRT v ČR vykazují značné přebytky zemin. Je tedy možné předpokládat, že i VRT Vysočina fáze II bude mít pozitivní bilanci zemin, které bude možné použít do náspových těles.</p> <p>/</p> <p><i>Other VRT lines in the Czech Republic show significant soil surplus. Therefore, it can be assumed that also the VRT Vysočina Phase II will have a positive balance of soils that can be used in embankment bodies.</i></p>
5	<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>Cost estimation</p> <p>Odhad nákladů</p> <p>Can the cost investment repartition be different?</p> <p>Můžeme změnit rozložení položek v rozpočtu?</p> <p><i>Překlad: / Translation:</i></p> <p>-</p>	<p>Ano, účastník může upravit položky v dokumentu tak, aby lépe odpovídaly návrhu.</p> <p>/</p> <p><i>Yes, the participant can modify the items in document to better match the design.</i></p>
6	<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>Cost invest for car parking seam really Hight can you confirm, or clarify what is expected for that amount ?</p> <p>Investicní náklady pro parkovací plochy se nám zdají velmi vysoké. Můžete vyjasnit co je za tuto sumu očekáváno?</p> <p><i>Překlad: / Translation:</i></p> <p>-</p>	<p>Cena uvedená v zadání je orientační na základě ceníku SFDI a není nikterak závazná. Zadavatel předpokládá, že účastník provede vlastní ocenění zohledňující technické specifiky daného návrhu.</p> <p>/</p> <p><i>The price stated in the assignment is indicative based on the SFDI price list and is not binding in any way. The Contracting Authority expects the participant to make its own valuation taking into account the technical specifics of the proposal.</i></p>

7	<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>Can you provide more detail about cost repartition</p> <p>Můžete nám sdělit nějaké další podrobnosti ohledně rozložení položek v rozpočtu,</p> <p>Překlad: / Translation:</p> <p>-</p>	<p>Cena uvedená v zadání je orientační na základě ceníku SFDI a není nikterak závazná. Zadavatel předpokládá, že účastník provede vlastní ocenění zohledňující technické specifiky daného návrhu.</p> <p>/</p> <p><i>The price stated in the assignment is indicative based on the SFDI price list and is not binding in any way. The Contracting Authority expects the participant to make its own valuation taking into account the technical specifics of the proposal.</i></p>
8	<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>Flyover cost seem low if we need to consider the entire site</p> <p>Cena za přemostění dálnice je velmi malá pokud zohledňujeme celé území.</p> <p>Překlad: / Translation:</p> <p>-</p>	<p>Cena uvedená v zadání je orientační na základě ceníku SFDI a není nikterak závazná. Zadavatel předpokládá, že účastník provede vlastní ocenění zohledňující technické specifiky daného návrhu.</p> <p>/</p> <p><i>The price stated in the assignment is indicative based on the SFDI price list and is not binding in any way. The Contracting Authority expects the participant to make its own valuation taking into account the technical specifics of the proposal.</i></p>
9	<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>Parking cost seem high if we consider the number of places</p> <p>Cena za parkovací stání je velmi vysoká vzhledem k počtu míst.</p> <p>Překlad: / Translation:</p> <p>-</p>	<p>Cena za parkoviště je za kompletní parkoviště s doporučenou kapacitou 3000 míst.</p> <p>/</p> <p><i>The price for the car park is for a complete car park with a recommended capacity of 3000 spaces.</i></p>
10	<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>Can you confirm that the expect cost is only for 750 places</p> <p>Můžete potvrdit, že očekávaná cena za parkování zahrnuje pouze 750 míst?</p> <p>Překlad: / Translation:</p> <p>-</p>	<p>Jak je uvedeno v Soutěžním zadání, Zadavatel doporučuje návrh parkoviště s kapacitou 3000 míst. Cena za toto parkoviště má být uvedena v tabulce bilancí.</p> <p>Zadavatel dále doporučuje řešit parkoviště tak, aby bylo možné jeho stavbu rozdělit do několika fází s doporučenou kapacitou první fáze nejméně 750 míst.</p> <p>/</p>

		<p><i>As stated in the Competition Brief, the Contracting Authority recommends a parking lot design with a capacity of 3,000 spaces. The cost of this car park is to be shown in the balance sheet.</i></p> <p><i>The Contracting Authority further recommends that the car park be designed in such a way that its construction can be divided into several phases with a recommended capacity of at least 750 spaces for the first phase.</i></p>
11	<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>You already confirm that we should propose resettlement for the high voltage line - Can you confirm that cost for resettlement for high voltage is not in our cost estimation</p> <p>Můžete potvrdit, že cena za přeložku trakčního vedení VN přes území není součástí našeho odhadu nákladů?</p> <p>Překlad: / Translation:</p> <p>-</p>	<p>Zadavatel na tento dotaz odpověděl v dřívější odpovědi č. 3 v dodatečné informaci č. 1</p> <p>Cena za přeložku by měla být uvedena v propočtu nákladů. Zadavatel v předchozí odpovědi doporučil přidání řádku pro tuto přeložku do přílohy č. 11.</p> <p>/</p> <p>The Contracting Authority responded to this query in its earlier reply No 3 in Additional Information No 1</p> <p>The price for the relocation should be indicated in the cost calculation. In the previous answer, the Contracting Authority recommended adding a line for this relocation in Annex 11.</p>
12	<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>Can you confirm that the cost of land in the site limit is not included in the cost estimation</p> <p>Můžete potvrdit, že cena za výkup pozemků není součástí našeho odhadu nákladů?</p> <p>Překlad: / Translation:</p> <p>-</p>	<p>Zadavatel toto potvrzuje. Výkup pozemků není součástí odhadu nákladů.</p> <p>/</p> <p><i>The Contracting Authority confirms this. Land acquisition is not part of the cost estimate.</i></p>
13	<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>Ensuing contract for contractor</p> <p>Následná smlouva o dílo</p> <p>Can we have more detail on scoop of work for Ensuing contract witch regulation do you refer to</p>	<p>Návrh smlouvy na plnění předmětu Následné zakázky je přílohou P15 Soutěžního zadání.</p> <p>Součástí následné zakázky bude architektonická studie, dokumentace pro územní řízení a dokumentace pro společné povolení podle zákona č. 416/2009 Sb., o urychlení výstavby dopravní, vodní a energetické infrastruktury a infrastruktury elektronických komunikací (liniový zákon), ve znění pozdějších předpisů.</p>

	<p>Mohli bychom dostat více informací ohledně rozsahu následné smlouvy?</p> <p>Překlad: / Translation:</p> <p>-</p>	<p>/</p> <p><i>The draft contract for the delivery of the Ensuing Contract is attached as Annex P15 to the Competition Terms and Conditions.</i></p> <p><i>The Subsequent Contract shall include the Architectural Study, the Planning Permit Documentation and the documentation for the Joint Permit pursuant to the Act No. 416/2009 Sb., on accelerating the construction of transport, water and energy infrastructure and electronic communications infrastructure (Line Act), as amended.</i></p>
14	<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>Confirm type of contract expected for each element:</p> <p>Master plan</p> <p>Flyover</p> <p>Station</p> <p>Potvrďte prosím typ smlouvy pro každou složku návrhu – master plan, přemostění dálnice, terminál.</p> <p>Překlad: / Translation:</p> <p>-</p>	<p>Návrh smlouvy na plnění předmětu Následné zakázky je přílohou P15 Soutěžního zadání.</p> <p>/</p> <p><i>The draft contract for the delivery of the Ensuing Contract is attached as Annex P15 to the Competition Terms and Conditions.</i></p> <p><i>This contract should include all parts of the Participant's proposal and maintenance base.</i></p>
15	<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>Can we have details for architects and engineering</p> <p>Mohli bychom znát podrobnosti pro architekty a inženýring?</p> <p>Conception phase (Planning permit)</p> <p>Koncepční fáze (stavební povolení)</p> <p>Překlad: / Translation:</p> <p>-</p>	<p>Návrh smlouvy na plnění předmětu Následné zakázky je přílohou P15 Soutěžního zadání.</p> <p>/</p> <p><i>The draft contract for the delivery of the Ensuing Contract is attached as Annex P15 to the Competition Terms and Conditions.</i></p>
16	<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>Tenders (how many bids do we have to prepare)</p>	<p>Pro Následnou zakázku bude potřeba jedna nabídka.</p> <p>/</p> <p><i>One bid will be required for the Ensuing contract.</i></p>

	<p>Výběrová řízení (kolik nabídek musíme připravit)</p> <p>Překlad: / Translation:</p> <p>-</p>	
17	<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>Authorship supervision during construction phase (How many contractors shall we supervise)</p> <p>Autorský dozor/dohled během výstavby, kolik dodavatelů budeme dozorovat?</p> <p>Překlad: / Translation:</p> <p>-</p>	<p>Zadavatel v současné době nedokáže specifikovat počet dodavatelů.</p> <p>/</p> <p><i>The Contracting Authority is currently unable to specify the number of contractors.</i></p>
18	<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>Máme dotaz k předpokládaným investičním nákladům. Soutěžní podmínky uvádí, že se očekává řešení, které bude uvedené předpokládané náklady „zohledňovat“ a že „výsledky soutěže mohou vést k jejich aktualizaci“</p> <p>Hodnotícím kritériem je dle odstavce 8.1.1. soutěžních podmínek b) Ekonomická přiměřenost návrhu z pohledu inv. nákladů a dále dle 8.1.3 „návrhy by měly respektovat ekonomické možnosti zadavatele dle odst. 2.2. (2,75 mld.)</p> <p>Příloha P01 uvádí následující částky:</p> <p>Terminál 1,01 mld. Kč + nástupiště 200 mil. Kč</p> <p>Estakáda (z textu i tab P11 vyplývá, že je myšleno vč. mostu velkého rozpětí) – 360 mil. Kč</p> <p>Parkoviště + komunikace 640 + 260 mil. Kč</p> <p>Infrastruktura – 280 mil. Kč.</p> <p>Dotaz:</p> <p>- Z předběžných propočtů vychází předpokládaná investice 2,75 mld. jako</p>	<p>Zadavatel si je vědom obtížného ocenění a možných odchylek předpokládané ceny od skutečné, zejména u tak atypických objektů jako je most s velkým rozpětím. Zadavatel potvrzuje, že překročení předpokládaných investičních nákladů je možné, pokud důvodem tohoto navýšení je korekce nepřesného odhadu nákladů a jedná se o přiměřené technické řešení, které nevede k nadměrným nákladům.</p> <p>Zadavatel v souladu se zmíněným hodnotícím kritériem žádá účastníky o návrh přiměřeného a efektivního řešení, které bude respektovat objemy dopravy a kapacity specifikované v zadání. Výsledky soutěže mohou vést k aktualizaci předpokládaných investičních nákladů.</p> <p>Popis toho, co má být uvedeno v odhadu nákladů byl poskytnut v dřívější odpovědi č. 4 v dodatečné informaci č. 1</p> <p>/</p> <p><i>The Contracting Authority is aware of the difficulty of valuation and possible deviations of the estimated price from the actual price, especially for atypical objects such as a bridge with a large span. The Contracting Authority acknowledges that an overrun of the estimated investment costs is possible, provided that the reason for the increase is to correct an inaccurate cost estimate and that it is a reasonable technical solution that does not lead to excessive costs.</i></p>

<p>velmi podhodnocená. Zejména podhodnocená se zdá být stavba estakády s mostem velkého rozpětí, kdy z propočtu vychází násobky předpokládané ceny. I srovnání s jinými obdobnými stavbami, které byly již realizovány naznačuje, že náklady budou výrazně vyšší – viz příloha našeho dotazu.</p> <p>- Prosíme o podrobnější popis toho, co je uvažováno v předpokládané ceně a výčet všech nákladů, které naopak v předpokládané ceně zahrnuty nejsou. Prosíme o vysvětlení, co vše je zahrnuto do jiných staveb a je tedy mimo předmět rozpočtu pro soutěž.</p> <p>- Prosíme o potvrzení, že můžeme uvést reálné náklady i když výrazně překročí předpokládanou hodnotu investice a že takový postup nebude mít zásadní dopad do hodnocení návrhu. Toto by mělo být v souladu s uvažovanou „aktualizací dle výsledků soutěže“.</p> <p>Překlad: / Translation:</p> <p><i>We have a question about the estimated investment costs. The Competition Terms and Conditions state that the solution is expected to 'take into account' these estimated costs and that 'the results of the competition may lead to an update'.</i></p> <p><i>The evaluation criterion according to paragraph 8.1.1 of the Competition Terms and Conditions is b) Economic adequacy of the proposal in terms of investment costs and further according to 8.1.3 "proposals should respect the economic possibilities of the contracting authority according to paragraph 2.2 (2.75 billion).</i></p> <p><i>Annex P01 provides the following amounts:</i></p> <p><i>Terminal CZK 1.01 billion + platform CZK 200 million. CZK 200</i></p>	<p><i>In accordance with the above-mentioned evaluation criteria, the Contracting Authority asks the tenderers to propose a reasonable and efficient solution that respects the transport volumes and capacities specified in the brief. The results of the competition may lead to an update of the estimated investment costs.</i></p> <p><i>A description of what is to be included in the cost estimate was provided in the earlier response No 4 in Additional Information No 1</i></p>
--	--

	<p><i>Flyover (from the text and tab P11 it is clear that it is meant including the large span bridge) - CZK 360 million. CZK 360</i></p> <p><i>Parking + roads 640 + 260 mil. CZK</i></p> <p><i>Infrastructure - 280 mil. CZK.</i></p> <p><i>Question:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <i>- Based on preliminary calculations, the estimated investment of CZK 2.75 billion is very underestimated. In particular, the construction of the flyover with a large span bridge seems to be underestimated, as the calculation shows multiples of the estimated price. Even a comparison with other similar constructions that have already been carried out suggests that the cost will be significantly higher - see the annex to our enquiry.</i> <i>- Please provide a more detailed description of what is considered in the estimated price and a list of any costs that are not included in the estimated price. Please explain what all is included in other works and is therefore outside the scope of the budget for the competition.</i> <i>- Please confirm that we can provide realistic costs even if they significantly exceed the estimated value of the investment and that such a procedure will not have a major impact on the evaluation of the proposal. This should be consistent with the contemplated 'update according to the results of the competition'.</i> 	
--	---	--

Zadavatel pro vyloučení jakýchkoliv pochybností uvádí, že poskytnutím výše uvedené dodatečné informace nedochází zároveň ke změně nebo doplnění zadávací dokumentace ve smyslu § 98 odst. 5 a § 99 ZZVZ a **lhůta pro podání soutěžních návrhů 8. 12. 2023 do 12:00 hodin CET (Central European Time) tak zůstává nedotčena.**

Zadavatel zároveň v souladu s čl. 13.1.2 Soutěžních podmínek uvádí, že v případě rozporů mezi jednotlivými jazykovými verzemi tohoto dokumentu je rozhodná česká jazyková verze.

/

For the avoidance of any doubt, the Contracting Authority asserts that the provision of the above additional information does not imply amendment or supplement to the Competition Terms and Conditions within the meaning of Section 98(5) or Section 99 of the PPA and that

the deadline for submission of competition entries 8 December 2023 by 12:00 CET (Central European Time) remains unaffected.

In accordance with Article 13.1.2 of the Competition Terms and Conditions, the Contracting Authority also notes that the Czech language version shall prevail in case of any inconsistency between the different language versions of this document.

Ing. Mojmír Nejezchleb

náměstek generálního ředitele pro modernizaci dráhy
Správa železnic, státní organizace

/

Deputy Director General for Rail Modernisation
Railway Administration, State Organisation

Příloha/Annex: Příloha dotazu č.18/ Annex to request No.18